

INDUSTRY

Тяжелая промышленность

CHALLENGES

- ✓ Перевод сложной технической документации.
- ✓ Внедрение специальной системы управления контентом Across.
- ✓ Единство терминологии для всей документации.

SOLUTIONS

- ✓ Подбор высококвалифицированных и эрудированных в разных областях знаний специалистов.
- ✓ Обучение работе в системе Across.
- ✓ Работа по унификации терминологии в предоставленном заказчиком фирменном программном глоссарии Polyterm.
- ✓ Выделение редактора, владеющего как английским, так и немецким языком с большим опытом перевода технических текстов.

BENEFITS

- ✓ Высокая оперативность и качество работ.
- ✓ Единство терминологии в различных источниках: в программном глоссарии Polyterm, во встроенной в Across проектной терминологической базе CrossTerm, в памяти перевода CrossTank.

SYNOPSIS

ThyssenKrupp Polysius — компания, входящая в состав концерна ThyssenKrupp AG. Осуществляет поставки оборудования для горнодобывающей, металлургической, химической, энергетической и цементной отраслей промышленности.

Компания Janus была основана в 1996 году. В 2010 году Common Sense Advisory назвала компанию Janus ведущей в Российской Федерации и странах СНГ и третьей в Восточной Европе в сфере оказания лингвистических услуг.

В 2007 году компания Janus начала успешное сотрудничество с **ThyssenKrupp**. Объем работ и сложность терминологии в этих отраслях промышленности вдохновили нас на создание большой команды профессионалов, специализирующихся именно на этой тематике.

Janus выполняет для **ThyssenKrupp** локализацию технических текстов по разработке месторождений, геологической разведке, результатам научно-технических исследований.

За время партнерства мы перевели крупный массив документации и инструкций по оборудованию для цементных заводов на Украине и в России.

Значительно расширились предметные области, в которых мы работаем. Развивается и юридическое направление нашего сотрудничества: на немецкий язык был переведен большой объем нормативно-правовой документации для России, Украины и Казахстана.

CHALLENGE

Особенность работы с заказчиком заключается в применении системы Across, которая позволяет унифицировать перевод терминологии и обеспечить ее последовательное применение.

Еще одна особенность работы с **ThyssenKrupp** заключается в том, что крайне важно следить за единством терминологии. Заказчик присылает документы на перевод как на немецком, так и на английском. Необходимо, чтобы в русском переводе и с немецкого, и с английского было полное соответствие терминологии. Для этого требуется слаженная работа немецких и английских переводчиков. Эта задача была решена путем привлечения к работе немецкого редактора, владеющего английским языком и большим опытом перевода аналогичных текстов с немецкого.

Также необходимо обеспечить соответствие терминологии между различными источниками: программным глоссарием Polyterm, встроенной в Across проектной терминологической базой CrossTerm, памятью перевода CrossTank и множества единичных документов с утвержденной заказчиком терминологией.

SOLUTION

Несколько лет назад специалисты Janus оперативно прошли курс обучения программе Across и освоили эту систему, что позволило выполнить все проекты заказчика в требуемые сроки и на высоком уровне.

Совместно с заказчиком была проведена работа по унификации терминологии в предоставленном заказчиком фирменном программном глоссарии Polyterm. При выполнении перевода мы сообщали и сообщаем заказчику о расхождениях терминологии в его глоссарии, указываем на неточные переводы, предлагая собственные варианты. Тесно сотрудничаем с внутренним ОТК заказчика, в рабочем режиме обсуждаем спорные моменты и совместно находим решения. После этого заказчик вносит исправления в глоссарий и высылает нам его обновленную версию.

Кроме этого, опытными редакторами, работающими не первый год над проектами **ThyssenKrupp**, была составлена подробная инструкция, определяющая порядок действий для переводчика в случае возникновения вопросов, касающихся перевода терминов, и объединяющая воедино все дополнительные специфические требования заказчика, накопившиеся за годы сотрудничества. Для повышения оперативности и качества были созданы бланки документов, наиболее часто предлагаемых на перевод заказчиком.

Все переведенные документы по умолчанию проходят жесткий контроль, касающийся не только содержания, но и оформления. Отделу верстки в мельчайших деталях описываются требования по оформлению документов. Последовательно ведется наша внутренняя память переводов, переводы, выполненные без САТ-средств, оперативно записываются в память переводов. В виду высокой сложности проектов **ThyssenKrupp**, к ним привлекаются лучшие ресурсы нашей компании.